

Buergbrennen

Fête des brandons

Samschdes, den 25. Februar 2023

Al - Schëtter op der Crosspiste

D'Buerg gëtt géint
20:00 Auer gebrannt.

Ab **18:30 Auer** verkafe mir
Ënnenzopp, Gegrilltes
a Gedränk.

Mir fréeën eis op lech!

Mat ären Chrëschtbeemercher bannen mir d'Kräiz.

Dir kënnt net op d'Buergbrennen kommen an wëllt eis awer Merci soen?
Dann ënnerstëtzt eis gären iwwert folgende Kont:

La croix sera nouée avec vos sapins de Noël. Si vous ne pouvez pas venir au „Buergbrennen“ et que vous souhaitez toutefois nous remercier, vous pouvez le faire au numéro de compte suivant:

LU11 0090 0000 0446 1513

MERCI !



**Club des Jeunes
Schëtter**

BAULIFT



Chaque année à la même époque, presque toutes les localités du Grand Duché se préparent à fêter la fin de l'hiver et l'avènement du printemps à l'occasion de la fête des brandons, „Buergbrennen“ en luxembourgeois, une tradition qui perdure dans nos régions depuis plusieurs siècles. D'origine celte, la fête des brandons a lieu traditionnellement le premier week-end après le mercredi des cendres. Au cours des siècles, le Buergbrennen, la mise à feu de la Buerg, mot qui est dérivé du verbe latin 'comburare' (brûler), a beaucoup évolué. De nos jours, le Buergbrennen a perdu sa connotation religieuse. De plus, la coutume luxembourgeoise veut que ce soient les jeunes qui se rassemblent et qui organisent une collecte auprès des habitants de la localité afin de réunir paille, bois et branchages qui, la nuit tombée, servent à alimenter le brasier installé sur une hauteur ou dans une prairie des environs. Autrefois, cette tâche incombait aux adultes de la paroisse. Mais une chose n'a pas changé: tout le monde se réunit autour de ce feu qui 'brûle l'hiver'.

Jedes Jahr zur gleichen Zeit bereiten sich fast alle Ortschaften des Großherzogtums darauf vor, das Ende des Winters und den Beginn des Frühlings zu feiern. Dies gibt Anlass zum Buergbrennen, einem in unseren Gegenden jahrhundertealten Brauch. Dieses Wintervertreibungsfest ist keltischen Ursprungs und wird traditionsgemäß am ersten Wochenende nach Aschermittwoch gefeiert. Im Laufe der Jahrhunderte hat sich das Buergbrennen, das aus dem lateinischen Verb 'comburare' [brennen] abgeleitet wurde, stark entwickelt. Das Buergbrennen hat heute seine religiöse Konnotation verloren. Der luxemburgische Brauch will, dass es die jungen Leute sind, die sich versammeln und bei den Bewohnern der jeweiligen Ortschaft eine Sammlung von Stroh, Holz und Gesträuch organisieren. Diese dienen dazu, das Feuer in der Abenddämmerung auf einem Hügel oder einer naheliegenden Wiese anzuzünden. Früher war dies die Aufgabe der Erwachsenen. Doch eine Tatsache bleibt unverändert: Jeder Einzelne versammelt sich um das Feuer, das den Winter verbrennen soll.

Each year, at the same time, almost every locality in the Grand Duchy, prepares to celebrate the end of winter and arrival of spring, with a bonfire, the Buergbrennen as it is called in the Luxembourgish language, a tradition which has been sustained in our region for several centuries. Of Celtic origin, the festival of fire takes place traditionally the first weekend after Ash Wednesday. Over the centuries, the Buergbrennen, the igniting of the Buerg, a word derived from the latin verb 'comburare' [to incinerate], has developed a great deal. These days, the Buergbrennen has lost its religious connotation. Moreover, the Luxembourg custom is that young folk meet together and organise a collection of straw, wood and branches from the inhabitants of the locality, when night falls, will serve to stoke the blaze lit on a hill or meadow nearby. Otherwise this task is incumbent upon the adults of the parish. But one thing has not changed : everyone meets around the fire, which 'burns up winter'.